

Germanistentreffen  
Deutschland – Indien – Indonesien –  
Philippinen – Taiwan – Thailand – Vietnam

Tagungsbeiträge

*HLuHB Darmstadt*



14781021

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	9
<i>Hans-Werner Eroms</i>	
Zur Eröffnung des Germanistentreffens in Bangkok.....	11
<i>Thanomnuan O'charoen</i>	
Germanistikstudium in Thailand: Geschichte – Stand – Ausblick .....	17
<i>Setiawati Darmojuwono</i>	
Hat das Germanistikstudium noch Zukunft in Indonesien?.....	31
<i>Vu Kim Bang</i>	
Deutsch als Fremdsprache in Vietnam im Vergleich mit anderen Fremdsprachen .....	41
<i>Rekha Kamath</i>	
Germanistik als Wissenschaftsdisziplin.....	51
<i>Horst Turk</i>	
Kultureller Text und Text der Tradition .....	59
<i>Vridhagiri Ganeshan</i>	
Interkulturelle Germanistik zwischen „Dichtung und Wahrheit“ .....	85
<i>Annakutty V. K. Findeis</i>	
Literaturkomparatistik im Kontext der Interkulturalität und Globalität indischer Perspektive .....	93
<i>Sudawan Sindhuprama</i>	
Erfahrungen im Literaturunterricht an der Deutschen Abteilung der Universität Chiangmai .....	117
<i>Chetana Nagavajara</i>	
Furcht und Elend des lyrischen Unternehmens: Erfahrungen einer komparatistischen Forschung .....	125
<i>Vibha Surana</i>	
Ein Vergleich von Reiseliteratur der zweiten Hälfte des 20. Jahrhun- derts aus dem deutschsprachigen Raum und aus Indien.....	135

## Inhaltsverzeichnis

<i>Balasundaram Subramanian</i>	
Die beabsichtigte Reise ins Morgenland	
Zur Bedeutung von Wielands „Agathon“ für die Kulturtheorie .....	151
<i>Le Tuyet Nga</i>	
Übersetzerausbildung in Vietnam: Curriculumplanung und Probleme .	161
<i>Ampha Otrakul</i>	
Übersetzung deutscher Literatur in Thailand – Eine Bestandsaufnahme und Darstellung spezifisch deutsch-thailändischer Übersetzungsprobleme .....	169
<i>Yunni Sugianto</i>	
Praxis der Übersetzung im Deutschstudium an der Universitas Padjadjaran Bandung .....	183
<i>Andreas F. Kelletat</i>	
Interkulturelle Germanistik und Übersetzerausbildung.....	191
<i>Gerhard Stickel</i>	
Sprachliche Umgangsformen im Deutschen und mehreren asiatischen Sprachen – Beiträge zu einer multilingualen Arbeitsgruppe .....	199
• <i>Indu Bhave</i>	
Zu sprachlichen Umgangsformen: Deutsch – Hindi .....	205
• <i>Neeti Badwe</i>	
Sprachliche Umgangsformen im Deutschen und im Marathi .....	211
• <i>Nguyen Thi Hong Van</i>	
Grußformeln im Vietnamesischen als sprachliche Umgangsformen	217
• <i>N. Rinaju Purnowowulan</i>	
Sprachliche Umgangsformen in Bahasa Indonesia.....	221
• <i>San-lii Chang</i>	
Wie anders redet man sich im Chinesischen an? Eine Notiz aus kontrastiver Sicht .....	225
<i>Eva Neuland</i>	
Norm und Variation als Lernchance am Beispiel von Standardsprache und Jugendsprache.....	229

## *Inhaltsverzeichnis*

<i>Susanne Günthner</i>	
Sprechen wir ungrammatisch?	
Zur Verwendung von <i>weil</i> und <i>obwohl</i> mit Hauptsatzstellung im gesprochenen Deutsch .....	243
<i>Pornsan Watananguhn</i>	
Die psycholinguistischen Aspekte der Wortstellung: Von der Idee zum Ausdruck .....	261
<i>Dietmar Rösler</i>	
Rezeptionsorientierung des DaF-Curriculums in Germanistikstudienfächer für Studierende ohne Vorkenntnisse .....	289
<i>San-lii Chang</i>	
DaF in Asien. Deutsch als fremde Sprache oder Deutsch als fremdes Verhalten? .....	303
<i>Kriengtaree Weerananthanaphan</i>	
Das Curriculum Deutsch an der Khon Kaen Universität, Thailand .....	309
Anhang: Liste der Teilnehmer .....	317